



『你所历经的苦难最终都会得到馈赠』

一部伟大的基督史诗/一个催人泪下的
同命运抗争的故事/同名电影斩获11项
奥斯卡大奖

资深编剧

邹静之

人气导演

薛晓路

北电系主任

黄丹

联袂力荐

[024]

宾虚

导演剧照版

(下)

(美) 华莱士 ● 著 徐凯杰 ● 译 何亮 ● 丛书编辑



首都师范大学出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS



奥斯卡
经典文库

[024]

Ben-Hur

宾虚 (下)

(美) 华莱士 ● 著 徐凯杰 ● 译 何亮 ● 丛书编辑



首都师范大学出版社

CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

宾虚/(美)华莱士著;徐凯杰译. —北京:首都师范大学出版社, 2015. 11

(奥斯卡经典文库)

ISBN 978-7-5656-2269-4

I. ①宾… II. ①华… ②徐… III. ①长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 078552 号

BINXU

宾虚

(美)华莱士 著 徐凯杰 译

责任编辑 王慕飞

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

邮 编 100048

电 话 68418523(总编室) 68982468(发行部)

网 址 www.cnupn.com.cn

印 刷 北京集惠印刷有限公司

经 销 全国新华书店发行

版 次 2015 年 11 月第 1 版

印 次 2015 年 11 月第 1 次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 22.125 插页 4

字 数 487 千

定 价 38.00 元(上下册)

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换

目 录

第一部	001
第二部	097
第三部	169
第四部	221
第五部	363
第六部	489
第七部	547
第八部	591

宾虚



第五部

“只有正义之举才能在泥土中散发芬芳，开出花朵。”

——雪莱(Shirley)①

“在错杂纷乱之间，他冷静如常，秉承原则，世事无常，却不出他预见。”

——华兹华斯(William Wordsworth)②

① 英国文学史上最有才华的抒情诗人之一，更被誉为诗人中的诗人。

② 被封为英国“桂冠诗人”，对雪莱、拜伦和济慈都有影响。



第一章

在皇宫的沙龙里，经过一夜狂欢的酒席，到处趴伏着沉沉睡去的年轻贵族们。马克森提乌斯就快要来了，这座城市已经为迎接这位大人物的到来做足了准备。罗马本地驻军也将从苏庇尤斯山下来，以最盛大的军荣欢迎他。从城外到城内的主干道已经安排了欢迎典礼，一切工作已经就绪，只等这位在东方“享誉恶名”者的到来。偏偏在这个当口，沙龙里竟然躺了一群烂醉如泥的公子王孙。

并非在场的所有人都被放荡的饮宴弄得不省人事。在清晨的阳光透进沙龙的天窗时，梅撒拉作为一个例外者率先醒转过来，他取下头顶的花冠，收拾好身上的袍服，最后看了一眼周围的狼藉景象，静静地走了出去。他显得如此清醒，恐怕冷静机敏如西塞罗(Cicero)^①一样，在经过这样疯狂的一

① 古罗马政治家、雄辩家、著作家。

夜后也难以做到这一点。

大约三个小时之后，两个传令官来到了梅撒拉的居所，向他递交了一封信。信是写给格拉图斯总督的，一式两份。这位由罗马委派到朱迪亚的总督如今仍在恺撒利亚当职。两位信使分别由陆路和海路前来送信，一路上一刻也不敢耽搁，足见这封信的重要。为了让读者们看得明白，新的内容大致如下：

寄往安提俄克，朱凯尔街，十二号

由梅撒拉转递格拉图斯

愿您展信后不会怪罪我的唐突，因为请相信，我是心怀对您的感激和爱戴写下的这封密信。

我想跟您讲的是一件让人震惊的事，我想尽管可能只是我的猜度，还是有必要由您亲自考虑和裁断的。

原谅我不得不重提当年的旧事。您可曾记得数年之前在耶路撒冷，曾给您额角留下那块伤疤的宾虚家？

提起当年，我想起我们后来是如何铲除的宾虚一家，并且将其家产全部充公没收的。我愿意相信我们那时的决定是正确的——那一定不是所谓的意外事故——这样我们对自己的道德心才能有所交代，况且当年我们也得到了皇帝的首肯。说起来我非常感激，毕竟我也从中分得了一杯羹。

您作为戈迪尤斯(Gordius)之子，才华和谋略过人，这自不必说。我想您一定还记得当年您是怎么惩罚宾虚一家的，当时我们一致认为袭击您的人是宾虚家人，并且他们肯定是故意发动袭击的。另外您一定也记得当年还把宾虚的母亲和妹妹一并按作罪犯论处监禁起来。可能我不应该感到好奇，不过我确实对两个女子后来的下场和下落有些兴趣。若有冒犯之处，还请见谅。

那位曾经差一点要了您的命的罪犯，后来被押去了海船上为奴。我想他一定是被安排到了当时的保民官艾瑞斯的船上，才会有后面我要说的故事，而且是让您震惊的故事——可能此时您对我所说的故事开始有些兴趣了，不是吗？

如果按照常理，被派到海船上为奴的罪犯不可能撑得了两年时光，这么算的话，他应该早在五年前就抛尸深海了。也正念及此，我们才能在过去的五年中心安理得地占有和享用从宾虚家缴获的财产，尽管说良心话，我对此仍抱有负疚感，但这并不影响我对您的一片赤心。

下面要说的才是我这封信最重要之处。

昨天晚上我在罗马的一场晚宴上听闻了一件事。执政官马克森提乌斯，您应该有所了解，他正在筹备对帕提亚人的战争。在他军营的幕僚中，有一个人引起了我的注意，就是另一执政官昆图斯·艾瑞斯的义子。我在无意间打听这位小艾瑞斯之时，被告知这位义子螟蛉原来是老艾瑞斯当年摧毁海盗舰队一战后收养的，因为他恰好后继无人，而这位小艾瑞斯在海战中曾救他不死。这个本来平淡无奇的故事中，最让我在意而且也应被您在意的地方在于，这位大难不死的小艾瑞斯极有可能就是当年被您发配到海船上做奴隶的那位宾虚！所有人都误以为这个宾虚已经在五年前葬身鱼腹了，但据我看他并没有死！而且他摇身一变，现在成了执政官之子和一位冠冕堂皇的罗马人！想到这里，我也觉得紧张不已，故而第一时间我把这个消息带给您，因为我想你必须知道这件事。

您是否对我所说的话不以为然？当年老艾瑞斯所在的战船在和海盗的海战中被击沉了，后来他的船上只有两人幸存，除了他之外另一个就是后来他所收养的义子，小艾瑞斯。当

时发现和救下保民官艾瑞斯的士官长曾说，跟保民官一起被救下来的还有一个年轻人，那个年轻人本是一个身为奴隶的划桨手。

可能您听到这里仍然会觉得这没什么值得大惊小怪的，但是请继续听我说——以命运之神的名义——我今天碰巧见到了这位神秘的小艾瑞斯，并且虽然当时我并不知道他的身份，但是我可以向您保证，他长得简直就跟当年那位名为宾虚的耶城王子一模一样。并且，我有充足的理由相信，他此时此刻正在酝酿着对您复仇的计划——因为这是人之常情，尤其在一个人经历过失去亲人的伤痛，而且最为重要的，在失去了所有的财富之后。

读到这里，我想您对现状也有了一定的了解，我的好友和支持者，格拉图斯！您的财产已经处于危险之中，尤其是在东方的部分。我想此时您应该会相信我所说的事态并慎重考虑下一步该如何行动了。

原谅我的唐突，可能我不应该问您应付的办法，但谁让您于我如同尤利西斯(Ulysses)^①一般，堪为师长。

我相信这封信到您手中时，您一定会马上展信一阅。信中所言如我亲至，望您观之展颜。以您之睿智如墨丘利(Mercury)^②，聪敏如恺撒，当可阅罢即有良谋吧。

太阳已经东升。一个小时后我的两名信使将会出发，分别经陆路和海路把这封密信送出。望您千万重视和理解我心之所系，并对我们新的敌人早做准备。我在此静候回音。

① 希腊神话人物，特洛伊之战中他在阿喀琉斯死后，献木马计，帮助希腊人终于拿下了特洛伊。

② 墨丘利，罗马神话中他是朱庇特与女神迈亚所生的儿子，他是朱庇特最忠实的信使，他聪明睿智，多才多艺。

宾虚的举动按道理都会听命于他的义父老艾瑞斯，我推断在这种关系的影响下，宾虚在一个月之内应该不会离开安提俄克，因为他要协助执政官做战前的筹备，并不是一件简单的事。

我昨天在达芙妮之林看到了这个年轻的犹太人。我想如果此刻他不在那里也应该在就近的所在。实际上，如果您此时问我他的下落，我会非常有把握地告诉您，他现在一定在伊德荣酋长这个罗马叛徒的领地棕榈园中。

在您做出决定之前，我会密切关注宾虚的动向，我相信这对您和我都是非常重要的，希望您切不可错失时机。

如果您认为安提俄克便是行动之地，我建议您把事情交付给您忠实的朋友梅撒拉，他一定不会让您失望。

第二章

约莫在两名信使携带着密信走出梅撒拉居所门口的同时（当日清晨时分），宾虚走进了伊德荣的帐篷。在此之前他先到湖里游了个泳，然后吃罢了早餐，换成无袖的短衫和未及膝的短裙，然后他来到酋长帐内。

酋长向他问了早安。“愿你平安，艾瑞斯之子。”酋长从心底欣赏眼前这个年轻人，长相俊秀，身形伟岸，那种充满了力量和自信的气质不经意就流露而出，如同浑身闪烁着金光。“你睡得可好？我和我的马儿们都准备好了，就等你试驾啦。”

“谢谢您，善良的酋长，我已经准备好了。”伊德荣听罢非常高兴地拍起手来，“我这就叫人把马儿们备好，你先请坐吧。”

“您的赛马有加轭吗？”

“没有。”

“那么请容许我自己动手做这些准备工作，”宾虚要求道，

“我想有必要跟你的宝马们近距离接触一下并且尽可能地深入了解它们各自的脾性，因为操控战车时我要对这些马儿区别对待，也就是所谓的‘因材施教’吧，请安排仆从把马具先准备好。”

“战车呢？”酋长询问，“今天先不动用战车，但请给我另外准备一匹好马，这第五匹马不需要配鞍，光身就行了。”

酋长听着宾虚的安排，莫名地来了兴趣，马上叫来一个仆从，吩咐道：“快去，给我的四匹宝马备好马具，另外给我的‘天狼星’备好缰绳。”说罢他站了起来，对宾虚说：“‘天狼星’是我最钟爱的坐骑，我们两个二十多年来形影不离，不管是安闲的时间，还是在战乱中，它一直陪伴我从未让我失望过。现在我把它介绍给你。”

说着，酋长走到帐篷中间的帐帘处，一只手把帐帘掀起，把宾虚让了进去。来到另一边，宾虚看到了这匹叫作“天狼星”的马。就见它娇小的脑袋低垂，两只像宝石一样的眼睛炯炯有神，颈似弯弓，马鬃微卷飘洒在脖颈两侧，如同姑娘的秀发一般闪着自然的光泽。看到宾虚走近，“天狼星”发出似乎高兴的低鸣。

“乖马儿，早上好。”酋长说着轻轻拍着马的脸颊，说完转身面对宾虚，“这就是‘天狼星’，那四匹宝马的父亲，它们的母亲米拉如今正在故乡等待着我们归去，因为她太过宝贵，我不放心带她到这里来，毕竟在这里不乏比我更有权势的人。另外，”一边说着，酋长一边对宾虚开怀大笑，“另外我担心，亲爱的小艾瑞斯，一旦我把她带了出来，我的部族就没有了寄托，因为米拉在我的部族中地位非常高，其他人都膜拜她，奉若神明，她是我们的荣耀。”

“‘米拉’——‘天狼星’——这些不是星星的名字吗，酋长？”宾虚问着，向四匹马身边走去，同时把手伸向它们的

父亲。

“是啊，这有什么不对吗？”伊德荣回答说，“难道你没有注视过沙漠中的星空吗？”

“从来没有过这样的经历。”

“那么说你肯定不会了解我们阿拉伯人有多么的依赖星辰。我们以感激之心借用星辰之名，并以爱报答。我的先祖他们都有自己的米拉，而我也一样。这些米拉所出者基本都是千里驹，并以星辰冠名。那边的那匹，看到了吗，它的名字叫瑞杰，旁边那匹叫安塔雷斯。还有那匹，是阿泰尔，你面前那匹叫阿尔德伯瑞，同时也是几匹马中年纪最小的，但并不输于其他几匹——实际上，它跑起来快似疾风闪电。”

这时仆从把马具已经取了过来。宾虚亲自动手给马儿把马具套上，然后把四匹马牵到帐外，最后为每匹马套好了缰绳。

“把‘天狼星’牵过来。”一名阿拉伯人马上照办，然后宾虚又要了缰绳。

“酋长，我已经准备妥当，请给我派一名向导带我去训练场地，同时安排几个人送一些水过去便可。”

训练开始后一切进行得很顺利。四匹马对这位新来的教官似乎并不害怕，而且它们和宾虚之间仿佛已经建立起了某种默契。加之宾虚在指挥过程中淡定而自信，这种自信在四匹马身上得到了相同的反馈。虽然此时没有套上战车，但实际上宾虚发号施令的手法是和赛车时一样的，不同之处在于驾驶者此时没有站在战车上而是另外骑着一匹马而已。伊德荣酋长在后面观摩这种新颖的训练方法显得兴致高涨。

来到开阔的训练场地，宾虚马上开始用模拟竞速比赛的方法训练。先是让四匹马在直道上到缓缓而进，接着改在弯

道上跑。训练了一阵子之后，他命令马儿们小步慢跑，接着又命令它们加速飞驰。跑一会儿再转为慢跑，从跑小圈改为跑大圈，并且不断变换着在训练场的不同角落进行训练，就这样一刻不停地练了足有一个小时。最后他带着四匹马缓步走到酋长面前。

“训练内容就是这些了，接下来只要不断练习就行，伊德荣酋长，我真替您高兴，您的这几匹马果然不俗。您瞧，”他从“天狼星”的背上下来，走到四匹马前，“四匹马长得就像红缎一样，一点杂色都没有。我训练了一个小时下来，它们仍然和训练之前一样气息均匀。您真应该为它们骄傲和高兴。有了这几匹神驹，我们在竞技场上想要夺得优胜就——”

说到这里，他突然停顿住了。因为宾虚突然注意到，巴尔退则在一位仆从的搀扶下，也来到了训练场，就站在酋长旁侧，而他的身后还跟着两名面戴轻纱的埃及女子，而其中一名女子——“该不会是那天偶遇的巴尔退则之女吧？”他心里暗想着，泛起一阵悸动。这时酋长注意到他的迟愣，接过话来——“优胜就指日可待了！”然后伊德荣大声说，“看了你的训练，我之前的疑虑已经一扫而空。很高兴能跟你合作，艾瑞斯之子，看来你正是我要寻找的那个人。但愿比赛的结果跟我们所期待的一样，到时我必有重酬！”

“谢谢您，善良的酋长阁下，”宾虚谦逊地回答，“下面让仆从把水取来吧，该饮一饮马了。”接着，宾虚亲自取了水喂马。

饮完水稍事休息，宾虚重新上马，继续刚才的训练，从缓步行进到小步慢跑再到极速飞奔。终于，他能够稳定地控制几匹马并逐渐调整到最快的速度。他循序渐进的训练方法以及立竿见影的训练成效博得周围前来观看的人们一阵阵热

烈的掌声，大家同时也见识到这四匹神驹在年轻人手中竟然能表现得如此出众，不论是直道上的狂奔，还是弯道上的配合都如同合二为一似的令人叫绝。

就在所有人的注意力都被精彩的训练所吸引的时候，玛鹿来到了棕榈园循声找到了酋长。

“我有话对您说，酋长阁下，”他在适当的时机来到酋长的旁边说道，“是萨耐德托我给您带话过来。”

“萨耐德吗?!”伊德荣显得很吃惊，“啊，这太好了。但愿恶人能得恶报!”

“他让我先向您问好，”玛鹿继续说，“另外他托我给您带了一封信，并吩咐我希望您尽快展信一阅。”

伊德荣酋长站起身来，接过信件，撕开封头，发现里面装着两封信；他赶忙一一展开观瞧：

第一封信的内容如下：

萨耐德敬上伊德荣酋长

老朋友！好久不见，请相信我的心里一直惦记着你。

有一位自称艾瑞斯之子的年轻人来到你的庄园做客，他也是我的朋友。此人有着非同寻常的身世，请今天或者明天务必来我的住处一趟，到时我会对他的来历当面详加说明。另外，我也想听听你的意见。

同时，他曾对我提出过一些要求，对于这些要求尚待商榷。在此之前有劳你从中调解，并对你我之间的事暂时保密。请替我向你的贵客巴尔退则以及他的女儿问好。我已经预订好竞技场的座席，到时我会到场跟你们汇合。

最后，我的老朋友，祝你和你的族人平安。

此致；你忠实的朋友，萨耐德。

第二封信内容如下：

萨耐德敬上伊德荣首长

老朋友！我不得不从我多年的经验和经历出发，给你提一些建议和看法。

今天手握重权的罗马执政官马克森提乌斯已经来到了这座城市，我辈当视此为危险之警示与信号，尤其是所有手握大量财富和资产的非罗马人，当然包括你我二人。

我不能不郑重地提醒你！从老希律王开始你在罗马人的辖区内就坐拥棕榈园和巨额财富，早已成为罗马人的眼中钉，我想当权者觊觎你的财产已久，一定正在密谋对付你。所以请务必提高警惕！

请听我一言，从见此信之刻起，我希望你马上派最忠实的手下，监视从安提俄克南去的各个隘口，如果发现往来可疑信使，请务必拦下来，我猜想可能从其中发现不利于你我的谋划，对此绝不可掉以轻心！

事实上，从昨天开始就应当行动起来了。但愿现在还为时不晚，只要你见信后马上通知你的部下，抄小路进行拦截，我想还是可以把敌人的阴谋截获的。

见信而动，切勿迟疑！此信机密，阅后即焚！

此致，你忠实的朋友，萨耐德

伊德荣把信的内容连读两遍然后叠好包裹起来，塞进自己的腰带。

宾虚的训练又持续了大约两个小时，最后他带着四匹马又来到酋长面前。“可以回去了，酋长，我这就把马儿们牵回你的帐篷，下午再继续训练。”

伊德荣走到“天狼星”身旁，对马背上的宾虚说道：“在比赛结束之前，我就把它们交给你了，艾瑞斯之子，你可以随时按照你的意志训练它们。事实证明，你的能力胜过那个该